

## LICENCE MENTION LLCER LANGUES, LITTÉRATURES ET CIVILISATIONS ÉTRANGÈRES ET RÉGIONALES

### PARCOURS BRETON

#### Semestre 6

#### LITTÉRATURE

## Littérature médiévale

### Présentation

Responsable du cours : Ronan Calvez

***Lennegezh ar 16<sup>ved</sup> hag ar 17<sup>ved</sup> kantved : ul lennegezh gant artisaned***

**La littérature bretonne des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles : une littérature d'artisans**

Les textes bretons des 16<sup>e</sup> et 17<sup>e</sup> siècles ont souvent été étudiés sous un angle philologique. Cependant, cette littérature peut aussi – et peut-être surtout – être étudiée comme l'on étudie la peinture, la sculpture ou l'architecture religieuses de la même époque. Pourquoi ?

Ce cours tentera de répondre à cette problématique, tout en présentant les caractéristiques phonologiques, morphologiques et syntaxiques du moyen-breton. L'objectif pédagogique est d'analyser des extraits d'œuvre, en les considérant comme de la littérature, et non pas comme un réservoir de mots.

#### Sources :

*Le Mystère de sainte Barbe : tragédie bretonne, texte de 1557*, publié avec traduction française [...] par Émile Ernault, Thorin, Paris, 1888.

*Le Mirouer de la Mort*. Poème breton du XVI<sup>e</sup> siècle, publié avec traduction française par Émile Ernault, Champion, Paris, 1914.

Gwennole Le Menn, « Dialogue avec la mort. Poème en moyen-breton », *Etudes Celtiques*, vol. XV, fascicule 2, 1978.

*Mystère breton, vie de sainte Nonne*, édité par Yves Le Berre, Bernard Tanguy et Yves-Pascal Castel, CRBC / Mihini Levenez, 1999.

Gwenael an Dug, *Buhez Genovefa a Vrabant*, Tir, Rennes, 2008.

Yves Le Berre, *Profanation et sacralisation. Réflexion sur une traduction bretonne du Stabat Mater. Essai de sociolinguistique historique expérimentale*, CRBC, Brest, 2009.

*La Passion et la Résurrection bretonnes de 1530, suivies de trois poèmes*, texte traduit et commenté par Yves le Berre, CRBC, Brest, 2011.

Herve Le Bihan, *An Dialog etre Arzur Roe d'an Bretounet ha Guynglaff / Le Dialogue entre Arthur roi des Bretons et Guynglaff. Texte prophétique breton en vers (1450)*, édité et présenté avec commentaires et notes, Tir, Rennes, 2013.

*La Vie bretonne de sainte Barbe*, établi, traduit et présenté par Yves Le Berre, CRBC, Brest, 2018.

*Le Mirouer de la Mort*, établi, traduit et présenté par Yves Le Berre, CRBC, Brest, 2023.

#### Bibliographie :

Delamarre Xavier, *Dictionnaire de la langue gauloise. Une approche linguistique du vieux-celtique continental*, éditions errance, Paris, 2003.

Ernault Émile, *Dictionnaire étymologique du breton moyen*, Société des bibliophiles bretons, Nantes, 1887.

Ernault Emile, *Glossaire moyen-breton*, Librairie E. Bouillon, Paris, première partie, 1895, deuxième partie, 1896.

Fleuriot Léon, *Dictionnaire des gloses en vieux breton*, Librairie C. Klincksieck, Paris, 1964.

Guyonvarc'h Christian-J, « La Culture bretonnante. A. Du breton moyen au breton moderne : langue et littérature », *Histoire littéraire et culturelle de la Bretagne*, Jean Balcou et Yves Le Gallo (dir.), t. I, Paris – Genève, Champion – Slatkine, 1987.

Hemon Roparz, *Geriadur istorel ar brezhoneg – Dictionnaire historique du breton*, seconde édition, Preder.

Hemon Roparz, *A historical morphology and syntax of breton*, The Dublin institute for advanced studies, 1984.

Le Berre Yves, *Entre le riche et le pauvre. La littérature du breton entre 1450 et 1650*, Emgleo Breiz, Brest, 2012.

Le Duc Gwenaél, *La Vie de Geneviève de Brabant. Etude critique du plus ancien texte breton (vers 1640)*, thèse d'études celtiques, Dublin, 1983.

Le Roux Pierre, *Le verbe breton (morphologie, syntaxe)*, 2<sup>e</sup> édition, Plihon - Champion, 1957.

Rey Alain (s. d.), *Dictionnaire historique de la langue française*, 3 volumes, Le Robert, Paris, 2000.

Sites internet :

Devri, le dictionnaire diachronique du breton : <http://www.devri.bzh/>

Dictionnaire du Moyen Français : <http://www.atilf.fr/dmf/>

## Modalités de contrôle des connaissances

### Session 1 ou session unique - Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité          | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques                                     |
|--------------------------|-------------------|--------------------------|--------------|-------------|-----------------------------------------------|
|                          | Contrôle ponctuel | Oral                     | 30           | 50%         | REGIME GENERAL                                |
|                          | CT                | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 50%         | 50% REGIME GENERAL 100% REGIME SPECIAL EXAMEN |

### Session 2 : Contrôle de connaissances

| Nature de l'enseignement | Modalité | Nature                   | Durée (min.) | Coefficient | Remarques |
|--------------------------|----------|--------------------------|--------------|-------------|-----------|
|                          | CT       | Ecrit - devoir surveillé | 120          | 100%        |           |